

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова

Институт иностранных языков
Кафедра иностранных языков гуманитарных факультетов

УТВЕРЖДАЮ

Директор института иностранных языков



Н.Н. Касаткина

22 мая 2024 г

Рабочая программа дисциплины
«Аннотирование и реферирование на английском языке»

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Направленность (профиль)
«Зарубежная филология (английский язык и литература)»

Форма обучения
очная

Программа одобрена на заседании кафедры от «10» апреля 2024 года, протокол № 8	Программа одобрена НМК Института иностранных языков протокол № 8 от «17» апреля 2024 года
--	---

Ярославль

1. Цели освоения дисциплины «Аннотирование и реферирование на английском языке»

Целью освоения дисциплины «Аннотирование и реферирование на английском языке» является обучение основам реферирования и аннотирования.

В задачи обучения входит ознакомление с понятиями реферата и аннотации, современными требованиями к их оформлению; последовательное освоение техники составления аннотаций и рефератов текстов различной жанровой принадлежности.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Учебная дисциплина «Аннотирование и реферирование на английском языке» изучается в 6 семестре, является дисциплиной по выбору и относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые, в рамках программы бакалавриата по направлению 45.03.01 Филология, дисциплинами «Иностранный язык», «Введение в языкознание», «Практический курс английского языка», «Введение в спецфилологию», «Современный русский язык и культура речи», «Лингвострановедение».

Полученные в курсе «Аннотирование и реферирование на английском языке» знания, умения и навыки необходимы для изучения последующих дисциплин: «Иностранный язык в специальных целях», «Практикум по культуре речевого общения на английском языке», «Углубленный курс английского языка», «Теория и практика перевода»; научно-исследовательской работы, а также для продолжения обучения в магистратуре по направлению «Филология».

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОП бакалавриата.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих элементов компетенций в соответствии с ФГОС ВО, ОП ВО и приобретения следующих знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности:

Формируемая компетенция (код и формулировка)	Индикатор достижения компетенции (код и формулировка)	Перечень планируемых результатов обучения
Профессиональные компетенции		
ПК-3 Способен составлять научные обзоры, аннотации, рефераты и библиографии по тематике проводимых исследований, использовать приемы библиографического описания и знания основных библиографических источников и поисковых систем.	И-ПК 3.1 – знает особенности стиля вторичного текста (аннотации, реферата)	Знать: особенности стиля вторичного текста (аннотации, реферата). Уметь: понимать сущность процесса реферирования как одного из видов аналитической деятельности. Владеть: основными навыками поискового и просмотрового чтения.
	И-ПК 3.2 – осуществляет аннотирование и реферирование в соответствии с действующими стандартами	Знать: требования, предъявляемые к составлению аннотации, реферата. Уметь: проводить анализ содержательной структуры текста; находить ключевые слова и выражения.

		Владеть: основными навыками филологического анализа и интерпретации текста.
ПК-9 Способен использовать базовые навыки доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыки сбора, мониторинга и предоставления информации	И-ПК-9.1 – имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности, собирает и интерпретирует информацию из различных источников	Знать: основные приемы смысловой компрессии текста, принципы поиска ключевых слов и выражений; содержание основных понятий и терминов процесса реферирования. Уметь: обрабатывать любой документ и его составные части. Владеть: навыками анализа содержательной структуры текста.
	И-ПК-9.2 – комментирует, редактирует, корректирует и реферировать тексты различной направленности	Знать: функции и принципы различных видов обработки текста; виды рефератов и аннотаций и требования к их содержанию и оформлению. Уметь: выявлять смысловые аспекты, заслуживающие отражения в реферате – проблема, область исследования, его цели, задачи, методы и результаты. Владеть: методикой создания реферата и аннотации текстов различной направленности.

4. Объем, структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 акад. часов.

№ п/п	Темы (разделы) дисциплины, их содержание	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Контактная работа					
			Лекции	Практические	Консультации	Аттестационные испытания	Самостоятельная работа	
1	Особые виды обработки текста при переводе: общая проблематика, классификация - адаптация, выборочный перевод, реферирование, аннотирование.	6		8			8	Практическое задание.

2	Проблемы филологического и предпереводческого анализа текста.	6		8	1		8	Практическое задание
3	Понятие реферата: определение, цели и задачи создания, объем и структура, правила оформления.	6		8	1		8	Практическое задание.
4	Сложности обобщения информации и перевода на лексическом уровне: особенности передачи терминологических единиц, формул, иллюстраций и таблиц, имен собственных.	6		8	1		8	Подготовка рефератов текстов газетно-публицистического и научного стиля
5	Понятие аннотации: определение, цели и задачи создания, объем и структура, правила оформления.	6		8	1		8	Подготовка аннотаций текстов газетно-публицистического и научного стиля. Практическое задание.
6	Сложности аннотирования на лексическом уровне: особенности передачи терминологических единиц, формул, иллюстраций и таблиц, имен собственных.	6		8	1		10	Реферативный перевод. Тест.
						0,3	4,7	Зачет.
	Всего			48	5	0,3	54,7	

5. Образовательные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Вводная лекция-беседа – дает первое целостное представление о дисциплине и ориентирует студента в системе изучения данной дисциплины. Студенты знакомятся с назначением и задачами курса, его ролью и местом в системе учебных дисциплин, дается краткий обзор курса, анализ рекомендуемой учебно-методической литературы. На лекции также объясняются организационные особенности работы в рамках курса.

Практическое занятие – занятие, посвященное освоению конкретных умений и навыков и закреплению полученных при объяснении знаний.

Консультации – вид учебных занятий, являющийся одной из форм контроля самостоятельной работы студентов. На консультациях по просьбе студентов рассматриваются наиболее сложные моменты при освоении материала дисциплины, преподаватель отвечает на вопросы студентов, которые возникают у них в процессе самостоятельной работы.

6. Перечень лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

В процессе осуществления образовательного процесса по дисциплине используются:

для формирования материалов для текущего контроля успеваемости и проведения промежуточной аттестации, для формирования методических материалов по дисциплине:

- программы Microsoft Office;
- Adobe Acrobat Reader.

7. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1. Электронные каталоги НБ ЯрГУ (http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_cat_find.php)
2. Личный кабинет (http://lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_login.php)
3. Электронная библиотека учебных материалов ЯрГУ (http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_cat_find.php)
4. Электронно-библиотечная система «Юрайт» ([www. https://urait.ru/](http://www.urait.ru/))
5. Научная электронная библиотека «eLIBRARY.ru» - <http://elibrary.ru> (свободный доступ)
6. Реферативная база данных Web of Science - webofscience.com (доступ в сети университета и после регистрации из любой точки доступа к Интернету)

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», рекомендуемых для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Аннотирование и реферирование на иностранных языках: учебно-методическое пособие / сост. Н.Н. Касаткина, Е.Ю. Колтышева, И.Н. Мирославская, Ю.Г. Карабардина; Яросл. гос. ун-т им. П.Г. Демидова. – Ярославль: ЯрГУ, 2016.
<http://www.lib.uniyar.ac.ru/edocs/iuni/20162108%20.pdf>
2. Шафикова А. В. Аннотирование и реферирование текстов: учебно-методическое пособие. - Казань: Познание, 2014. - 88 с. - Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=26602198>

б) дополнительная литература

1. Буряк, В. А. Аннотирование и реферирование научных и специализированных текстов : учебное пособие / В. А. Буряк, Н. А. Лысенко. — Москва : РГУП, 2019. — 100 с. — ISBN 978-5-93916-766-6. — Текст электронный // <https://op.raju.ru/index.php/srednee-professionalnoe-obrazovanie-2/856-buryak-v-a-lysenko-n-a-annotirovanie-i-referirovanie-nauchnykh-i-spetsializirovannykh-tekstov-uchebnoe-posobie>.

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине включает в свой состав специальные помещения:

- учебные аудитории для проведения практических занятий (семинаров);
- учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций;
- учебные аудитории для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации;
- помещения для самостоятельной работы;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания технических средств обучения.

Специальные помещения укомплектованы средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде ЯрГУ.

Автор:

доцент кафедры иностранных языков гуманитарных

Е.Ю. Колтышева

факультетов, канд. филол. наук

**Приложение №1 к рабочей программе дисциплины
«Аннотирование и реферирование на английском языке»**

**Фонд оценочных средств
для проведения текущей и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине «Аннотирование и реферирование на английском языке»**

**1. Контрольные задания и иные материалы,
используемые в процессе текущего контроля успеваемости**

Задания для самостоятельной работы / текущего контроля

(Данные задания могут выполняться студентом самостоятельно, в таком случае преподавателем в обязательном порядке не проверяются. Также данные задания могут использоваться преподавателем для текущего контроля сформированности ПК-3 индикаторы И-ПК-3.1 и И-ПК-3.2; ПК-9 индикаторы И-ПК-9.1 и И-ПК-9.2)

Тема 1

Практическое задание: ответьте на следующие вопросы:

1. Что собой представляет вторичный текст?
2. Назовите основные виды вторичных текстов.
3. Каковы сферы функционирования вторичных текстов?
4. Каким требованиям должен соответствовать вторичный текст?
2. Почему реферирование иностранных первоисточников является наиболее сложным видом информационной обработки текстов?
3. Что такое реферативный перевод?
4. Что такое реферат, и каково его назначение?
5. По каким признакам подразделяются рефераты?
6. Каковы отличительные черты информативного и индикативного видов реферата?
7. При всем многообразии рефераты обладают некоторыми общими чертами. Назовите их.

Тема 2

Практическое задание

Ниже приводятся тексты кратких сообщений на разные темы.

- Определите характер этих заметок: сообщающий, описательный, регистрирующий, рекомендательный, индицирующий (перечисление фактов) и т.д.
- Определите к каждой заметке языковые средства создания краткости (собираательные существительные, номинативность, емкие словосочетания, сложные предложения, семантика глаголов)
- как выдерживается схема информационных текстов: кто? что? где? когда? Назовите реалии.

1.

The Smoke Mountain Triathlon is an exciting event through our county's late-spring wildflowers. It consists of a 25-mile swim in Williams Lake, which will be warm this time of year, an 8-mile bike ride along a construction road on the mountain, and a 1.5-mile run down the other side, mostly in shade and by a stream. The Smoke Mountain is designed for people who are new to triathlon, and it offers a wide range of categories for boys, girls, men, and women. Age groups begin at ten years and continue to seventy-plus. Local businesses will be offering a

variety of merchandise for prizes: T-shirts, shoes, food, and wines. If you have never tried a triathlon, this may be the best introduction to the sport. See you there in May!

2.

Every modern government offers some form of subsidies to its food producers. Farmers and ranchers the world over rely on these programs. But international studies are turning up dismaying evidence that subsidies often do more harm than good to a nation's soil and its food consumers. For example, cheap electricity causes excessive pumping of water, which lowers the water table. Lowpriced water and pasture fees encourage growers to plant the wrong crops for an area, ranchers to overgraze their cattle on public lands. These two "savings" lead to depletion of natural water supplies, excess pesticide use, desertification of large areas, and long-term erosion of vast tracts of land. Food-growing practices that are not naturally sustainable end up costing all of us heavily, in damage to our environment and to our health.

3.

For better or worse, money is a major element in our modern lives. How can adults teach their children good habits regarding the use and saving of money? Child psychologists say the best way is to be good role models. If we show how we ourselves work for money, shop carefully, and build savings, children will remember this example better than any lectures. It is easier, but also important, to guide our children as they handle their own money. We should start them on the habit of saving part of their earnings, say 10 percent, perhaps sweetening the pill by pointing out that they get to spend 90 percent. Children are surprised by how this modest plan can build a savings account, a lesson they will need as adults. Lastly, in many families children can earn money for chores and good grades. However, experts say we must take care not to overpay and not to imply that every civilized action in life leads to money.

Тема 3

Практическое задание: ответьте на следующие вопросы:

1. Какова структура реферата?
2. Каков алгоритм написания текста реферата?
3. Каковы лексические и синтаксические особенности реферата?
4. Назовите основные требования, предъявляемые к рефератам.
5. Каких ошибок следует избегать при составлении реферата?
6. Что такое аннотация? По каким признакам подразделяются аннотации? Назовите виды аннотаций.
7. Какова структура и языковые особенности аннотации?
8. Назовите принципиальные различия аннотации и реферата?
9. Какой принцип наиболее актуален для компрессии информации при составлении аннотаций и рефератов?
10. Как классифицируются клише, используемые при написании аннотаций и рефератов?

Тема 4

Подготовьте реферат следующих текстов

1.

A Good Night Sleep – Impossible Dream?

Tonight do yourself a favor. Shut down the TV, log off the Internet and unplug the phone. Relax, take a bath, maybe sip some herbal tea. Then move into the bedroom. Set your alarm clock for a

time no less than eight hours in the future, fluff up your pillows and lay down your head for a peaceful night of restorative shut-eye.

An impossible dream? Maybe so. As we have entered the new millennium, experts are sounding an alarm over America's *other* deficit: our sleep deficit. We are a somnambulant nation, they say, stumbling groggily through our waking hours for lack of sufficient sleep. We're working longer days — and, increasingly, nights —

and we're playing longer, too, as cable TV and the Internet expand the range of round-the-clock entertainment options. By some estimates, we're sleeping as much as an hour and a half less per night than we did at the turn of the century — and the problem is likely to get worse. "The 24-hour society is here, and it's growing," says James Walsh, executive director of the sleep medicine and research center at St. Luke's Hospital in Chesterfield, Mo. "Physiologically, we just cannot adapt that well."

The health repercussions of sleep deprivation aren't well understood, but sleep researchers point to ills ranging from heart problems to depression. In a famous experiment conducted at the University of Chicago in 1983, rats kept from sleeping died after two and a half weeks. You're not likely to drop dead in the same way, but sleep deprivation may cost you your life indirectly, when an exhausted doctor prescribes the wrong dosage or a sleepy driver weaves into your lane. Driving while tired "is very similar to driving drunk," says Michael Bonnet, director of the sleep laboratory at the Dayton V.A. Medical Center.

What irritates sleep experts most is the fact that much sleep deprivation is voluntary. "People have regarded sleep as a commodity that they could shortchange," says Terry Young, director of the Wisconsin Sleep Cohort Study and a professor of preventive medicine at the University of Wisconsin — Madison.

"It's been considered a mark of very hard work and upward mobility to get very little sleep. It's a macho attitude." Slumber scientists hope that attitude will change. "We've learned to modify our behavior in terms of lowering our cholesterol and increasing exercise," says Walsh. "Now I think people need to be educated that

allowing enough time for sleep and taking strategic naps are the most reliable ways to promote alertness behind the wheel and on the job."

Well, naps would be nice, but at the moment, employers tend to frown on them. And what about the increasing numbers of Americans who work at night? Not only must they work while their bodies' light-activated circadian rhythms tell them to sleep, they also find it tough to get to sleep after work. "Night workers have a hard

time not paying attention to the 9-to-5 day, because of noises or family obligations or that's the only time they can go to the dentist," says biologist Kenneth Groh, who studies the circadian clock at Argonne National Laboratory in Lemont, Ill. "There aren't too many dentists open at midnight."

As you might imagine, companies are springing up to take advantage of our sleeplessness. Shiftwork Systems of Cambridge, Mass., makes specially designed lighting systems intended to keep workers alert around the clock. Shiftwork's theory is that bright light, delivered in a controlled fas

hion, can help adjust people's

biological clocks. "We're using light like a medicine," says company president Theodore Baker. So far, such special lighting has been the province of NASA astronauts and nuclear power plant workers, but in the future, says Baker, such systems may pop up in places like hospitals and 24-hour credit-card processing centers. Other researchers are experimenting with everything from welder's goggles (which night workers wear during the day) to human growth hormones to a sort of supercharged melatonin. And, of course, there's always what Walsh refers to as "therapeutic caffeine use," but we're guessing you're already familiar with that.

Kendall Hamilton & Karen Springen

Newsweek

2.

Women in Charge

(1) In these days of upward mobility for women, even the woman who never dreamed she would have to develop management skills is discovering that she will need them as she moves up the career ladder. The woman who enters a large corporation with an M.B.A. or other business degree usually expects to become a manager; that is the aim of a business career. But the woman who becomes a nurse, a doctor, a lawyer, an editor, a journalist, a teacher, a factory worker, or a secretary rarely thinks that she will ever need managerial skills.

(2) Many of these women are finding, however, that as they enter their thirties and forties and the main growth stages of their careers, they are seeking or unexpectedly being thrust into managerial positions. They are becoming nursing supervisors or factory superintendents. They are becoming heads of professional offices. They may have a secretary. They may supervise younger workers. They may have to hire and fire.

(3) Men usually slide into these roles with many fewer problems than women. Somehow, they find that they have always anticipated being in such positions and discover they already have many of the tools to handle them. For women, these roles often come as a complete surprise, a result they had not bargained for, had not prepared for — even when they had been bold enough to enter the labor field on a footing they hoped would be equal to that of men. Especially for the woman who has worked her way up from a menial job — the type that men are rarely required to take — the role of ordering someone else to do a task she knows firsthand to be boring or degrading can be uncomfortable.

(4) I was once responsible for leading a team of reporters and found myself experiencing some of these doubts. I was required to divide the coverage of our beat among members of the team. I also needed to collect from them their schedules for the following week, which I then was to combine into a lengthy note to be sent to editors. Not too difficult, really. But why did I sometimes feel that a nagging edge crept into my voice when I reminded the team members of their responsibilities? And why, when some did not fulfill their duties, did I try to cover up for them? Why was I lenient when some were late with their schedules, even when it meant I had to stay late? Worst of all, why did I giggle helplessly when one of my team members referred to me jokingly as the "beat matron"?

(5) Clearly, I was afraid of becoming a boss lady. I did not want to be thought of as a nag or a harsh schoolmistress. I tried joking when I should have been serious. Above all, I feared being labeled with those female stereotypes I abhor. Is there such a thing as a *male* nag or a *male* shrew? No. There are male bosses who are hated but respected. There are kind bosses and ineffectual bosses who are men. But a nagging boss? A scatterbrained boss? A boss with a heart of gold? That boss is likely to be female.

(6) Being in charge is more than a matter of title. It requires a stock of tools and a range of attitudes that do not always come as easily to women as to men — although they can be acquired.

Allen Jacobson, a writer and lecturer on financial topics and women's issues.

Тема 5

Подготовьте аннотацию текстов темы 4.

Практическое задание

Составьте библиографическое описание пяти источников Вашего научно-исследовательского проекта и составьте аннотацию к ним.

Тема 6

Выполните реферативный перевод текста

Every story in the world has one of these six basic plots

Researchers analysed over 1700 novels to reveal six story types – but can they be applied to our most-loved tales? Miriam Quick takes a look.

By Miriam Quick

“My prettiest contribution to the culture” was how the novelist Kurt Vonnegut described his old master’s thesis in anthropology, “which was rejected because it was so simple and looked like too much fun”. The thesis sank without a trace, but Vonnegut continued throughout his life to promote the big idea behind it, which was: “stories have shapes which can be drawn on graph paper”.

In a 1995 lecture, Vonnegut chalked out various story arcs on a blackboard, plotting how the protagonist’s fortunes change over the course of the narrative on an axis stretching from ‘good’ to ‘ill’. The arcs include ‘man in hole’, in which the main character gets into trouble then gets out again (“people love that story, they never get sick of it!”) and ‘boy gets girl’, in which the protagonist finds something wonderful, loses it, then gets it back again at the end. “There is no reason why the simple shapes of stories can’t be fed into computers”, he remarked. “They are beautiful shapes.”

"Thanks to new text-mining techniques, this has now been done. Professor Matthew Jockers at the University of Nebraska, and later researchers at the University of Vermont’s Computational Story Lab, analysed data from thousands of novels to reveal six basic story types – you could call them archetypes – that form the building blocks for more complex stories. The Vermont researchers describe the six story shapes behind more than 1700 English novels as:

1. Rags to riches – a steady rise from bad to good fortune
2. Riches to rags – a fall from good to bad, a tragedy
3. Icarus – a rise then a fall in fortune
4. Oedipus – a fall, a rise then a fall again
5. Cinderella – rise, fall, rise
6. Man in a hole – fall, rise

The researchers used sentiment analysis to get the data – a statistical technique often used by marketers to analyse social media posts in which each word is allocated a particular ‘sentiment score’, based on crowdsourced data. Depending on the lexicon chosen, a word can be categorised as positive (happy) or negative (sad), or it can be associated with one or more of eight more subtle emotions, including fear, joy, surprise and anticipation. For example, the word ‘happy’ is positive, and associated with joy, trust and anticipation. The word ‘abolish’ is negative and associated with anger.

Do sentiment analysis on all the words in a novel, poem or play and plot the results against time, and it’s possible to see how the mood changes over the course of the text, revealing a kind of emotional narrative. While not a perfect tool – it looks at words in isolation, ignoring context – it can be surprisingly insightful when applied to larger chunks of text, as this blog post on Jane Austen novels from data scientist Julia Silge shows. The tools to do sentiment analysis are freely available, and much out-of-copyright literature can be downloaded from online repository Project Gutenberg. We looked at some of the best-loved tales from BBC Culture’s 100 stories that shaped the world poll to try and find the six story types.

Тест

1. Что является принципиальной основой для компрессии информации?	А. наличие сложных грамматических конструкций Б. избыточность языка В. отсутствие однозначного соответствия
---	---

	между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль
2. В какой период были предприняты первые попытки изучения теории и методики реферирования в нашей стране?	А. 20–30-е годы XVIII в. Б. 20–30-е годы XX в. В. в эпоху Возрождения
3. Какие из перечисленных источников информации НЕ относятся к вторичным текстам?	А. конспекты, переводы Б. каталоги, проспекты В. патентные описания
4. Какие источники переработки научно-технической информации имеют первостепенное значение?	А. библиографические описания, аннотации и рефераты Б. каталоги и рекламные проспекты В. газеты и инструкции
5. Какой документ получается в результате выявления основных характеристик источника информации (автор, название, язык и место создания, объем), позволяющих отличить и найти данный документ?	А. конспект Б. библиографическое описание В. резюме
6. Как называется документ, полученный в результате индексирования, то есть выявления основного тематического содержания текста и выражения его в виде набора ключевых слов?	А. поисковая аннотация Б. реферат В. резюме
7. Напишите (одним словом), какой вторичный текст получается в результате выявления основных элементов содержания текста и позволяет установить, О ЧЕМ именно говорится в исходном тексте?	
8. Совместите название текста и его определение, обозначенное БУКВОЙ.	1. РЕФЕРАТ – это 2. КОНСПЕКТ – это 3. ПЕРЕВОД – это А. текст, получаемый в результате конспектирования, то есть передачи содержания текста в несколько более краткой и удобной для пользователя форме с соблюдением последовательности изложения сведений в исходном тексте Б. текст, получаемый в результате изложения содержания текста, созданного на одном языке, в виде вторичного текста на другом языке с соблюдением тождества смысла и особенностей изложения В. текст, получаемый в результате выявления основных элементов содержания текста и выражения их в виде относительно краткого вторичного текста, позволяющего установить, ЧТО именно говорится в исходном тексте
9. Напишите (одним словом), какой из вторичных текстов передает основное	

содержание анализируемого текста с одновременной его критической оценкой?	
10. Для чего составляется библиографическое описание?	<p>А. чтобы ознакомить читателя с главными персонажами первоисточника и сформировать у него положительное отношение к ним</p> <p>Б. чтобы ознакомить читателя с предыдущими достижениями научно-технического прогресса в полной форме</p> <p>В. чтобы известить читателя о вышедшей в свет или готовящейся к печати публикации на определенную тему</p>
11. В чем заключается сущность аннотирования и реферирования?	<p>А. в максимальном увеличении объема текста за счет использования несущественных деталей</p> <p>Б. в максимальном усложнении грамматической структуры за счет применения причастных оборотов и герундиальных конструкций</p> <p>В. в максимальном сокращении объема источника информации при существенном сохранении его основного содержания</p>
12. Рефераты и аннотации составляют:	<p>А. содержание специальных научных технических журналов</p> <p>Б. рекламных проспектов</p> <p>В. реферативных журналов</p>
13. Какие выражения преобладают в рефератах и аннотациях?	<p>А. специальные клише</p> <p>Б. выражения с двойным отрицанием</p> <p>В. выражения с глаголом “to be”</p>
14. Клише – это:	<p>А. речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта</p> <p>Б. краткое сообщение, обобщенное описание текста книги, статьи</p> <p>В. краткое изложение научного труда в письменном виде</p>
15. Какую важную функцию выполняют реферат и аннотация?	<p>А. знакомят читателя с наличием источников нужной информации</p> <p>Б. знакомят читателя с полным объемом информации</p> <p>В. знакомят читателя с автобиографией автора</p>
16. С какой целью составляется реферат?	<p>А. чтобы заставить читателя прочитать первоисточник и перевести его полностью</p> <p>Б. чтобы дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и освободить его от перевода оригинала</p> <p>В. чтобы создать у читателя краткое представление о затронутых в первоисточнике вопросах и заставить его</p>

	перевести оригинал
17. По характеру изложения рефераты делятся на:	А. рефераты-конспекты и рефераты-резюме Б. рефераты-конспекты и рефераты-статьи В. рефераты-монографии и рефераты-резюме
18. В реферате-резюме:	А. сообщается, О ЧЕМ говорится в документе Б. обобщаются второстепенные положения подлинника В. излагаются сведения о методике исследования, использовании оборудования и сфере применения
19. В реферате-конспекте:	А. излагаются все основные положения оригинала в обобщенном виде Б. излагаются второстепенные положения подлинника В. реферат подменяется переводом
20. Какого рода сведения содержит информативный реферат?	А. все детали оригинала Б. все основные положения оригинала в обобщенном виде В. все стилистические особенности оригинала
21. По охвату источников рефераты подразделяются на:	А. монографические, сводные, обзорные и выборочные Б. монографические, конспектные, обзорные и выборочные В. реферативные, сводные, обзорные и выборочные
22. Вторичными считаются:	А. тексты, скопированные с оригиналов Б. различные виды текстов, созданные путем преобразования исходного текста В. тексты, повторно опубликованные в печати
23. Структура реферата зависит от:	А. характера реферируемого материала Б. стиля реферируемого материала В. объема реферируемого материала
24. Чего нужно избегать в реферате?	А. сложных придаточных предложений Б. лишних слов В. лаконичного литературного языка
25. Вывод при реферировании может быть:	А. один Б. несколько В. выводов быть не должно
26. Референтский комментарий может включать в себя:	А. справку об авторе и источнике Б. указания на другие источники и материалы по данному вопросу В. подробную информацию об авторе
27. От какого латинского слова произошло слово «аннотация»?	А. замечание, отметка Б. список В. краткая информация
28. Что представляет собой аннотация?	А. аннотация содержит полную информацию, характеризующую грамматические особенности

	<p>первоисточника</p> <p>Б. аннотация содержит детализированную информацию о приемах перевода оригинала</p> <p>В. аннотация представляет собой предельно сжатую описательную характеристику первоисточника</p>
29. Выделяются следующие виды аннотаций:	<p>А. описательные</p> <p>Б. реферативные</p> <p>В. обзорные</p>
30. Что включает в себя описательная аннотация?	<p>А. описание материала</p> <p>Б. содержание материала</p> <p>В. полное изложение информации о материале</p>
31. Описательная аннотация состоит из:	<p>А. назывных предложений</p> <p>Б. терминов</p> <p>В. полного изложения информации о материале</p>
32. Где помещается реферативная аннотация?	<p>А. в конце издания</p> <p>Б. на суперобложке издания</p> <p>В. в издании реферативная аннотация не помещается</p>
33. Что раскрывают справочные аннотации?	<p>А. тематику документов</p> <p>Б. сообщают какие-либо сведения о документе</p> <p>В. дают критическую оценку</p>
34. На кого рассчитаны общие аннотации?	<p>А. на широкий круг читателей</p> <p>Б. на узкий круг читателей</p> <p>В. на специальный круг читателей</p>
35. В какой части аннотации рассматривается перечень затронутых проблем?	<p>А. во вводной части</p> <p>Б. в основной части</p> <p>В. в заключительной части</p>
36. Выберите вариант ответа с правильной последовательностью структуры аннотации.	<p>А. перечень основных затронутых в публикации тем; библиографическое описание; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы</p> <p>Б. библиографическое описание; перечень основных затронутых в публикации тем; краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы</p> <p>В. краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы; библиографическое описание; перечень основных тем в публикации</p>
37. Соотнесите две части (обозначенные цифрой и буквой) характеристик структуры аннотации: 1. вводная часть – ЭТО... 2. основная часть – ЭТО... 3. заключительная часть – ЭТО...	<p>А. краткая характеристика и оценка, назначение аннотируемой работы</p> <p>Б. библиографическое описание</p> <p>В. перечень основных затронутых в публикации проблем</p>
38. Что дается перед текстом аннотации?	<p>А. выходные данные в нормативной форме</p> <p>Б. основные положения</p> <p>В. основная тема книги, статьи</p>
39. Что не относится к требованиям,	А. учет назначения аннотации

предъявляемым к написанию аннотаций?	Б. объем аннотации колеблется от 1000 до 3000 печатных знаков В. соблюдение логичности структуры, отличной от порядка изложения в оригинале
40. Что включает в себя соблюдение языковых особенностей?	А. изложение основных положений оригинала просто, ясно, кратко Б. соблюдение единства терминов и сокращений В. использование прилагательных, наречий, вводных слов, не влияющих на содержание

Критерии оценивания форм текущего контроля успеваемости

Критерии оценки практического задания

Отлично: Практическое задание выполнено верно и в полном объеме согласно предъявляемым требованиям, проведен правильный анализ, сделаны аргументированные выводы. Проявлен творческий подход и демонстрация рациональных способов решения конкретных задач. Дает ответы на дополнительные вопросы.

Хорошо: Практическое задание выполнено верно и в полном объеме с пояснением всех действий. Произведен частичный анализ и (или) сделаны неверные выводы. Допущены недочеты при ответе на дополнительные вопросы.

Удовлетворительно: Практическое задание выполнено не в полном объеме. Произведен частичный, недостаточно аргументированный анализ, сделаны недостаточно полные выводы. Допущены существенные ошибки, исправляемые с непосредственной помощью преподавателя.

Неудовлетворительно: Практическое задание выполнено, но абсолютно неверно.

Критерии оценки теста

<i>оценка</i>	<i>% правильно выполненных заданий</i>
отлично	91-100 %
хорошо	70-90 %
удовлетворительно	51-69 %
неудовлетворительно	Менее 51 %

Критерий оценки реферирования.

В реферировании оценивается эффективность и грамотность передачи студентом содержания и информации исходного текста на иностранном языке. Оценивается умение выделить основную идею исходного текста и передать ее в краткой форме, для чего требуется умение переструктурировать предложения исходного текста. Ошибкой в реферировании считается искаженная или неправильно переданная информация, грубые нарушения норм иностранного языка, повлекшие за собой нарушение коммуникации. При оценивании реферирования учитываются построение реферата, его структура, языковые средства, в также соблюдение объема реферирования (объем вторичного текста составляет 20% от объема исходного текста).

Критерии	Оценка
Цели реферирования и коммуникации достигнуты в полной мере; допущено не более одной коммуникативно значимой ошибки, приведшей к недопониманию, а также не более трех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в полном объеме.	5
Цели реферирования и коммуникации достигнуты в общем; допущено не более двух-трех полных коммуникативно значимых ошибок и трех	4

коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в полном объеме	
Главные цели реферирования и коммуникации достигнуты частично; допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок пяти коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в основном.	3
Главные цели реферирования и коммуникации не достигнуты; допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок и более шести коммуникативно незначимых ошибок.	2

Критерий оценки аннотирования

Оценивается эффективность и грамотность передачи студентом содержания исходного текста на иностранном языке, умение выделить основную идею и передать ее в очень сжатой форме. Ошибкой считается искаженная или неправильно переданная информация, а также грубые нарушения норм иностранного языка.

Критерии	Оценка
Цели аннотирования достигнуты в полной мере; допущено не более одной коммуникативно значимой ошибки, приведшей к непониманию, а также не более двух коммуникативно незначимых ошибок.	5
Цели аннотирования достигнуты в общем; допущено не более двух коммуникативно значимых ошибок и трех коммуникативно незначимых ошибок.	4
Главные цели аннотирования частично; допущено не более трех коммуникативно значимых ошибок и четырех коммуникативно незначимых ошибок.	3
Главные цели аннотирования не достигнуты; допущено более четырех коммуникативно значимых ошибок и пяти коммуникативно незначимых ошибок.	2

Критерии оценивания реферативного перевода

Критерии	Оценка
Выполнен полный и точный перевод. Допускаются незначительные погрешности, не влияющие на понимание текста.	5
Допускается одна-две фактические (смысловые) ошибки (в зависимости от степени искажения смысла) незначительные погрешности, не влияющие на понимание текста.	4
Перевод содержит 3-4 фактические ошибки, возможна частичная потеря информации.	3
Перевод содержит 5 и более фактических ошибок. Нарушена полнота и адекватность перевода.	2

2. Список вопросов и (или) заданий для проведения промежуточной аттестации

Условиями для получения зачета по результатам текущей успеваемости являются:

1. Регулярное посещение занятий и подготовка к практическим занятиям
2. Выполнение всех тестов
3. Подготовка материалов для аннотирования и реферирования
4. Составление аннотаций и реферата текстов на иностранном языке

В случае невыполнения данных требований студент сдает зачет.

Каждый пункт зачетного задания оценивается отдельно. Оценка «зачтено» выставляется студенту, получившему положительную оценку (не менее «3») за каждый пункт выполненного задания.

На зачете проверяется сформированность компетенции **ПК-3** Способен составлять научные обзоры, аннотации, рефераты и библиографии по тематике проводимых исследований, использовать приемы библиографического описания и знания основных библиографических источников и поисковых систем (**И-ПК 3.1** – знает особенности стиля вторичного текста (аннотации, реферата) **И-ПК 3.2** – осуществляет аннотирование и реферирование в соответствии с действующими стандартами.) **ПК-9** Способен использовать базовые навыки доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыки сбора, мониторинга и предоставления информации (**И-ПК-9.1** – имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности, собирает и интерпретирует информацию из различных источников **И-ПК-9.2** – комментирует, редактирует, корректирует и реферировать тексты различной направленности)

Описание процедуры выставления оценки

Оценка «зачтено» выставляется студенту, у которого элементы компетенций ПК-3 и ПК-9 (полностью или частично формируемые данной дисциплиной) сформированы не ниже, чем на пороговом уровне.

Оценка «незачтено» выставляется студенту, у которого элементы компетенций ПК-3 и ПК-9 (полностью или частично формируемые данной дисциплиной) сформированы ниже, чем на пороговом уровне.

Структура зачета:

1. Теоретический вопрос
 - 1.1. Виды обработки текста при переводе
 - 1.2. Предпереводческий анализ текста
 - 1.3. Реферат: цели и задачи создания, объем и структура, правила оформления
 - 1.4. Особенности передачи терминологических единиц, формул, иллюстраций и таблиц, имен собственных при подготовке аннотаций и рефератов
 - 1.5. Понятие аннотации: определение, цели и задачи создания, объем и структура, правила оформления
 - 1.6. Виды аннотаций и рефератов
2. Подготовка аннотации текста на родном и на иностранном языке
3. Подготовка реферата текста на иностранном языке

Примерный текст для аннотирования и реферирования к зачёту:

1.

A Hard Look at How We Treat Children

Andrew Vachss

A lawyer whose only clients are children, Andrew Vachss also writes novels based on his experience defending abused children.

The following article appeared in Parade magazine.

Years ago, I was in the middle of a hotly contested trial, representing an infant who had been so tortured that the testifying pediatric expert said the baby actually appeared "suicidal" even at such a young age. One of the opposing attorneys argued for the return of the child, saying his client was the "natural mother" and had certain rights. That phrase resonated deeply within me.

There was nothing "natural" about the "mothering" this baby boy had received. He would have been better off in a camp. And I began to reflect on how even biology has failed some children, how our human species no longer practiced the lessons of our predecessors. I wondered, even then, if it was too late for us. I do not believe it is — but I do believe we are running out of time. Although we all believe our human species to be the highest point on the evolutionary scale, there is one critical area in which we have failed to evolve, one area in which we do not represent an

improvement upon our predecessors. And this is a failure so fundamental, so critical, that our long-term survival is at stake. Ultimately, it poses a greater threat than war, poverty, hunger, crime, racism and tribalism — even of the genocidal I variety — combined.

That fundamental failure is this: We are not protecting and preserving our own. Our notion of the human "family" as the safeguard of our species has not evolved. Instead, it has gone in the opposite direction — it has devolved.

It has devolved to the extent that we tolerate unprotective, even violently abusive parents. It has devolved to the extent that we tolerate predators within a child's circle of trust — in schools, in clubs, within religious organizations. It has devolved to extent that abusers, even when they have been identified, are permitted further opportunities to prey. It has devolved to the extent that we insist on the "rehabilitative potential" of those who viciously injure and/or sexually assault their own children. And it has devolved to the extent that we permit convicted predators of children to be released and walk among us.

One distinguishing characteristic of highly evolved species is a long period of postnatal helplessness, when offspring are not able to fend for themselves. Another characteristic is pack behavior, a collectiveness which requires that all activity be geared to the ultimate survival of the group.

Among other mammals, nonprotective parents are considered defective by other pack members. Not only will they decrease the pack's numbers through direct attacks on their own young, but they also cannot be relied upon to guard the offspring of others while pack members forage, hunt or gather. And so they are expelled.

Likewise, predators within a species are not tolerated. They are banished, avoided or killed. These are not moral judgments; they are biologically driven and, among all species but our own, compelling.

Human animals, by contrast, have tolerated — even tacitly condoned — the nonprotector and the predator, leading to an escalation of the rape, murder and torture of *our* children. Rather than making their survival, and the survival of our species, an unquestioned priority, we watch indifferently while the evolution of cruelty continues. Much of it comes from the individual family

itself; all of it from the human family as a whole.

Instead of blaming the "destruction of the family" for every social ill and evil, we need to face the fact that this is a self-inflicted wound. The "family" is self-destructing — destroying itself from

within by its failure to nurture and value its offspring. What are "family values" anyway? Unless and until the ultimate "family value" is protection of our children, such a term deserves no respect.

We cannot continue to tolerate those who prey upon our children — the future of our species. Evolution is a race, a relay race, with the baton passed from generation to generation. The competition is between those who value children as the seedlings of our species and those who value them as vassals and victims.

We are not winning this race. And we cannot, unless and until we change our priorities and our conduct. All the pious rhetoric on the planet will not save one child. And while we endlessly debate

the "right" of pedophiles to post kiddie porn on the Internet, our species moves farther away from its biological roots. We must take the abuse of a child as an offense against (and threat to)

our survival. And we must replicate the conduct of our animal ancestors and respond as they did — or fail to do so and vanish as some of them did. Forever.

Критерии оценивания устного ответа на зачете

Критерии	Оценка
Ответы на поставленные вопросы излагаются логично, последовательно и не требуют дополнительных пояснений. Приводится исчерпывающее количество примеров. Делаются обоснованные выводы. Демонстрируются глубокие знания базовых положений дисциплины.	5
Ответы на поставленные вопросы излагаются систематизировано и последовательно. Материал излагается уверенно. Приводится достаточное количество примеров. Демонстрируется умение анализировать материал, однако не все выводы носят аргументированный и доказательный характер.	4
Допускаются нарушения в последовательности изложения. Демонстрируются поверхностные знания вопроса. Имеются затруднения с приведением примеров и с выводами.	3
Материал излагается непоследовательно, сбивчиво, не подтверждается примерами и не представляет определенной системы знаний по дисциплине.	2

Критерий оценки аннотирования

Критерии	Оценка
Цели аннотирования достигнуты в полной мере; допущено не более одной коммуникативно значимой ошибки, приведшей к недопониманию, а также не более двух коммуникативно незначимых ошибок.	5
Цели аннотирования достигнуты в общем; допущено не более двух коммуникативно значимых ошибок и трех коммуникативно незначимых ошибок.	4
Главные цели аннотирования частично; допущено не более трех коммуникативно значимых ошибок и четырех коммуникативно незначимых ошибок.	3
Главные цели аннотирования не достигнуты; допущено более четырех коммуникативно значимых ошибок и пяти коммуникативно незначимых ошибок.	2

Критерий оценки реферирования.

Критерии	Оценка
Цели реферирования и коммуникации достигнуты в полной мере; допущено не более одной коммуникативно значимой ошибки, приведшей к недопониманию, а также не более трех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в полном объеме.	5
Цели реферирования и коммуникации достигнуты в общем; допущено не более двух–трех полных коммуникативно значимых ошибок и трех коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в полном объеме	4
Главные цели реферирования и коммуникации достигнуты частично; допущено не более пяти полных коммуникативно значимых ошибок пяти коммуникативно незначимых ошибок. Реферирование текста осуществлено в основном.	3
Главные цели реферирования и коммуникации не достигнуты; допущено более пяти полных коммуникативно значимых ошибок и более шести коммуникативно незначимых ошибок.	2

Приложение №2 к рабочей программе дисциплины «Аннотирование и реферирование на английском языке»

Методические указания для студентов по освоению дисциплины

В ходе изучения курса «Аннотирование и реферирование на английском языке», освоения лекционного и практического материала большое место отводится самостоятельной работе студентов, которая включает в себя подготовку к практическим занятиям (выполнение практических заданий).

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов по дисциплине

В качестве учебно-методического обеспечения СРС рекомендуется использовать литературу, указанную в разделе 8 настоящей программы.

Для самостоятельного подбора литературы в библиотеке ЯрГУ рекомендуется

1. Личный кабинет (http://lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_login.php) дает возможность получения on-line доступа к списку выданной в автоматизированном режиме литературы, просмотра и копирования электронных версий изданий сотрудников университета (учеб. и метод. пособия, тексты лекций и т.д.) Для работы в «Личном кабинете» необходимо зайти на сайт Научной библиотеки ЯрГУ с любой точки, имеющей доступ в Internet, в пункт меню «Электронный каталог»; пройти процедуру авторизации, выбрав вкладку «Авторизация», и заполнить представленные поля информации.

2. Электронная библиотека учебных материалов ЯрГУ (http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_cat_find.php) содержит более 2500 полных текстов учебных и учебно-методических материалов по основным изучаемым дисциплинам, изданных в университете. Доступ в сети университета, либо по логину/паролю.

3. Электронная картотека «Книгообеспеченность» (http://www.lib.uniyar.ac.ru/opac/bk_bookreq_find.php) раскрывает учебный фонд научной библиотеки ЯрГУ, предоставляет оперативную информацию о состоянии книгообеспеченности дисциплин основной и дополнительной литературой. Электронная картотека «Книгообеспеченность» доступна в сети университета и через Личный кабинет.